

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

«Б.2.В.П.2 Преддипломная практика»

Вид \_\_\_\_\_ производственная практика  
учебная, производственная

Тип \_\_\_\_\_ преддипломная практика

Способ проведения \_\_\_\_\_ стационарная  
стационарная практика, выездная практика

Форма \_\_\_\_\_ дискретная по видам практик  
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

1522731

Программа практики рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

теории и практики перевода

*наименование кафедры*

протокол № 7 от "19" 02 2016 г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

*наименование кафедры*



*подпись*

А.В. Люлина

*расшифровка подписи*

*Исполнители:*

доцент

*должность*



*подпись*

Е.Д. Андреева

*расшифровка подписи*

*должность*

*подпись*

*расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

*код наименование*



*личная подпись*

И.А. Солодилова

*расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

  
*личная подпись*

Н.Н. Грицай

*расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета

  
*личная подпись*

Т.В. Сапух

*расшифровка подписи*

№ регистрации \_\_\_\_\_

## 1 Цели и задачи освоения практики

**Цель (цели)** практики:

завершение выпускной квалификационной работы и подготовка к ее защите

**Задачи:**

- закрепить и углубить теоретические знания, полученные в ходе изучения профильных дисциплин;
- сформировать индивидуальный опыт научно-исследовательской работы;
- развить умение планировать, проектировать и организовывать научно-исследовательскую деятельность;
- овладеть навыками сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы;
- овладеть методами и методологиями исследования для решения научно-исследовательской задачи выпускной квалификационной работы;
- проанализировать и систематизировать теоретического материала, соотнести его с задачами практической главы;
- обобщить данные анализа материала исследования для включения их в выпускную квалификационную работу;
- овладеть навыком грамотного оформления результатов научно-исследовательской работы;
- подготовить результаты проведенного научного исследования к защите.

## 2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 2 «Практики»

Пререквизиты практики: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода, Б.1.В.ОД.6 Основы научно-исследовательской работы, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа*

Постреквизиты практики: *Отсутствуют*

## 3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><b>Знать:</b> общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками общения с различными социальными, национальными, религиозными, профессиональными общностями в российском социуме.</p>	ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<p><b>Знать:</b> принципы культурного релятивизма и этические нормы.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма.</p>	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><b><u>Владеть:</u></b> способностью осознать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.</p>	<p>нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность социокультурной и межкультурной коммуникации. <b><u>Уметь:</u></b> осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты. <b><u>Владеть:</u></b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</p>	<p>ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> основные особенности и закономерности взаимодействия человека и общества. <b><u>Уметь:</u></b> строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. <b><u>Владеть:</u></b> навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.</p>	<p>ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> гуманистические ценности и нравственные обязательства по отношению к культурному наследию. <b><u>Уметь:</u></b> принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию. <b><u>Владеть:</u></b> навыками нравственного восприятия окружающего мира и способами их реализации по отношению к общекультурным ценностям.</p>	<p>ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. <b><u>Уметь:</u></b> пользоваться наследием отечественной научной мысли для решения общегуманитарных и общечеловеческих задач. <b><u>Владеть:</u></b> концептуальной основой для осмысления роли наследия отечественной научной мысли в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире.</p>	<p>ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> способы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбору путей их достижения, лингвокультурные нормы устной и письменной речи. <b><u>Уметь:</u></b> отделять основную информацию от второстепенной, анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников. <b><u>Владеть:</u></b> культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач.</p>	<p>ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля.</p>	<p>ОК-8 способностью применять методы и средства</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><b>Уметь:</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.</p> <p><b>Владеть:</b> опытом применения и средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования, навыками планирования собственной работы в рамках самообразования и генерирования новых целей на основе результатов самообразования.</p>	<p>познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
<p><b>Знать:</b> этико-правовые нормы гражданского общества.</p> <p><b>Уметь:</b> проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.</p>	<p>ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>
<p><b>Знать:</b> свои гражданские права и обязанности как гражданин своей страны.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать нормы действующего законодательства в процессе осуществления своей профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком применения гражданских прав и обязанностей для совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.</p>	<p>ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p>
<p><b>Знать:</b> основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства.</p> <p><b>Уметь:</b> применять теоретические знания для критической оценки своих достоинств и недостатков.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выбора путей и средств саморазвития и повышения своей квалификации.</p>	<p>ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>
<p><b>Знать:</b> структуру, систему и социальную значимость своей будущей профессии.</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.</p>	<p>ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p><b>Знать:</b> содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать знания в области лингвистики, философии, переводоведения, межкультурной коммуникации для решения</p>	<p>ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>научно-исследовательских задач.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики, основываясь на положениях лингвистики, философии, переводоведения, теории межкультурной коммуникации.</p>	<p>лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>
<p><b>Знать:</b> о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p><b>Уметь:</b> планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин.</p> <p><b>Владеть:</b> системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.</p>	<p>ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>
<p><b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке.</p> <p><b>Владеть:</b> коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.</p>	<p>ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>
<p><b>Знать:</b> этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе.</p> <p><b>Уметь:</b> осознавать проблематику современной разноязычной и поликультурной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения.</p> <p><b>Владеть:</b> международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.</p>	<p>ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
<p><b>Знать:</b> знать общие закономерности функционирования дискурсивных языковых единиц.</p> <p><b>Уметь:</b> проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию.</p> <p><b>Владеть:</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>	<p>ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>
<p><b>Знать:</b> схему организации и структурной упорядоченности целого текста; основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов текста.</p> <p><b>Уметь:</b> выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями научного текста.</p>	<p>ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><b><u>Владеть:</u></b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста.</p>	<p>элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <b><u>Уметь:</u></b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <b><u>Владеть:</u></b> языковыми средствами выделения релевантной информации.</p>	<p>ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> формальные, смысловые и ситуативные различия построения научной коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах. <b><u>Уметь:</u></b> осуществлять коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения. <b><u>Владеть:</u></b> устойчивыми навыками отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения.</p>	<p>ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> способы преодоления влияния стереотипов. <b><u>Уметь:</u></b> осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <b><u>Владеть:</u></b> навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления. <b><u>Уметь:</u></b> уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы. <b><u>Владеть:</u></b> полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.</p>	<p>ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> основы компьютерной грамотности. <b><u>Уметь:</u></b> работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. <b><u>Владеть:</u></b> навыками работы с компьютером.</p>	<p>ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> основные характеристики различных носителей информации. <b><u>Уметь:</u></b> работать с глобальными компьютерными сетями. <b><u>Владеть:</u></b> способностью работать с различными носителями информации,</p>	<p>ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
базами данных и знаний.	компьютерными сетями
<p><b><u>Знать:</u></b> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<p><b><u>Знать:</u></b> алгоритм поиска информации в библиотечных базах данных, справочных системах, в электронных ресурсах локального и удаленного доступа.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> культурой оформления результатов самостоятельной учебной и научно-исследовательской работ с соблюдением общих требований государственных стандартов и норм авторского права.</p>	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры
<p><b><u>Знать:</u></b> основные правила формирования гипотезы, теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> навыками аргументированного изложения своей точки зрения, навыками ведения спора.</p>	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<p><b><u>Знать:</u></b> основные способы поиска, анализа, обработки материала.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> искать, анализировать, обрабатывать и систематизировать информацию.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<p><b><u>Знать:</u></b> основные принципы и методы оценки качества исследования.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.</p>	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
<p><b><u>Знать:</u></b> особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p>	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением



Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><b><u>Владеть:</u></b>  навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным работодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.</p>	навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
<p><b><u>Знать:</u></b>  принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p>	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
<p><b><u>Знать:</u></b>  основы современной информационной и библиографической культуры.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.</p>	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<p><b><u>Знать:</u></b>  содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b>  навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.</p>	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<p><b><u>Знать:</u></b>  основные правила формирования гипотезы; основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b>  приводить убедительные аргументы; применять средства аргумента-</p>	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>ции в речи; логически верно строить монологическое высказывание; выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы; навыками последовательно аргументации своей научной позиции; навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.</p>	
<p><b>Знать:</b> основы современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности; методики поиска, анализа и обработки информации</p> <p><b>Уметь:</b> использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; формировать библиографию; составлять библиографический список и работать с библиографическими каталогами и электронными информационными системами; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры; навыками работы с библиографией; современными информационно-лингвистическими технологиями; основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов, стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.</p>	<p>ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>
<p><b>Знать:</b> стандартные методы исследования; основы методологии лингвистического знания; принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру и систему своей профессиональной деятельности; перспективы развития лингвистики как области знаний.</p> <p><b>Уметь:</b> осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; использовать лингвистические знания в самостоятельной профессиональной деятельности; использовать современные подходы к анализу текста и дискурса; самостоятельно выделять и решать методологические проблемы лингвистики.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с научной литературой; навыками поиска отбора, обработки и систематизации материала исследования, навыками постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения, навыками работы с информационно-поисковыми и экспертными системами; навыками лингвистического анализа текста.</p>	<p>ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>
<p><b>Знать:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;</p> <p><b>Уметь:</b> применять на практике полученные знания при проведении самостоятельной НИР; выявлять системные связи в тексте; определять разные</p>	<p>ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>области межъязыковой и внутриязыковой интерференции; обосновать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования.</p> <p><b>Владеть:</b>  навыками сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемых языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций; понятийным аппаратом в области теории.</p>	<p>последовательно представить результаты собственного исследования</p>

## 4 Трудоемкость и содержание практики

### 4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Практика проводится в 8 семестре.

Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

### 4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Преддипломная практика является непрерывной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической и методической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теория перевода», «Основы научно-исследовательской работы», а также в ходе прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» и «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа».

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождения учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и офф-лайн.

#### 1 Подготовительный этап.

Установочное собрание по организации практики, на котором дается информация о сроках, целях и задачах практики, трудовой и исполнительской дисциплине, рациональной организации времени и самостоятельной работы, документальном обеспечении, отчетности.

Заполнение индивидуального задания на практику и графика прохождения практики.

Содержание преддипломной практики определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

#### 2 Основной этап.

Преддипломная практика предполагает проведение реального исследования, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы по направлению подготовки с учетом интересов и возможностей подразделений, в которых она проводится.

Основной этап предполагает следующие виды работ.

Выполнение индивидуального задания на практику.

Консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы.

Систематизация результатов проведенного исследования.

Окончательная формулировка основных положений, результатов и выводов исследования.

Апробация результатов исследования на научной конференции/ публикация статьи по результатам исследования в научном журнале.

Написание аннотаций к выпускной квалификационной работе.

Оформление выпускной квалификационной работы в соответствии с требованиями действующего стандарта СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления».

Руководитель практики от университета контролирует прохождение студентом практики в соответствии с программой, проводит консультации, осуществляет проверку выполнения студентом индивидуального задания, проверяет черновой вариант выпускной квалификационной работы и отчет студента, принимает участие в проведении предзащиты ВКР.

Главным результатом преддипломной практики является написание статьи по теме выпускной квалификационной работы и /или выступление на научном мероприятии.

### **3. Завершающий этап.**

Предзащита выпускной квалификационной работы на кафедре.

Проверка выпускной квалификационной работы в Системе «Антиплагиат.ВУЗ».

Прохождение нормоконтроля.

Прохождение процедуры рецензирования выпускной квалификационной работы.

Подготовка мультимедийной презентации и доклада к защите выпускной квалификационной работы.

Составление отчета по практике.

Оформление отчетного пакета документов, в который входят:

а) титульный лист;

б) индивидуальное задание на практику;

в) рабочий график (план) проведения практики;

г) дневник, подписанный руководителем практики;

д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание методики проведения лингвистического эксперимента; статистическая обработка результатов; оценка точности и достоверности данных; анализ полученных результатов; анализ научной новизны и практической значимости результатов; обоснование необходимости проведения дополнительных исследований; описание навыков и умений, приобретенных в процессе прохождения практики; анализ возможности внедрения результатов исследования; сведения о возможности участия в научных конкурсах, инновационных проектах, грантах; сведения об апробации результатов исследования на конференциях, семинарах и т.п.; выводы о практической значимости проведенного исследования).

е) текст опубликованной статьи по теме выпускной квалификационной работы с полными исходными данными (или справка о том, что статья принята в печать);

ж) копии рецензии на выпускную квалификационную работы и листа нормоконтроля.

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления»

Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

### **5 Формы отчетной документации по итогам практики**

Составление и защита отчета об итогах практики.

Дневник практики.

Предзащита выпускной квалификационной работы.

Опубликованная статья по теме выпускной квалификационной работы.

## 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Авдони́на, Л.Н. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.Н. Авдони́на, Т.В. Гусева. – М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. – 72 с. – ISBN 978-5-91134-670-6.–URL:<http://znanium.com/catalog/product/327992>
2. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с.
3. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику [Электронный ресурс] / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. – М. :Флинта, 2011. – 136 с. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=93433&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=93433&sr=1)
4. Галактионова, Л.В. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы : учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.В. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. – Оренбург : ОГУ, 2014. – 98 с.. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330530>
5. Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство [Электронный ресурс] / Под ред. Н.К. Рябцевой. – М. : Языки славянской культуры, 2009. – 857 с. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=73317&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=73317&sr=1)
6. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. – Прага :Animedia Company, 2014. – 195 с. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=375463&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375463&sr=1)
7. Котюрова, М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 280 с.
8. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие [Электронный ресурс]/ С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – ISBN 978-5-374-00427-4. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>
9. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.
10. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.
11. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.
12. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
13. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.
14. <https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
15. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
16. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека
17. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки

## **6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### *Свободное программное обеспечение*

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

## **7 Материально-техническое обеспечение практики**

Аудитории, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ и информационным справочным системам, указанным интернет-ресурсам.

## Дополнения и изменения к программе практики

«Б.2.В.П.2 Преддипломная практика»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к программе практики на 2017/2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода  
наименование кафедры

протокол № 7 от "22" 02 2017 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода  
наименование кафедры

  
подпись

А.В. Люлина  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

  
личная подпись

Н.Н. Грицай  
расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

  
личная подпись

Т.В. Сапух  
расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

### 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

#### 6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Авдониная, Л.Н. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. – М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. – 72 с. – ISBN 978-5-91134-670-6.–URL:<http://znanium.com/catalog/product/327992>

2. Актуальные проблемы современной лингвистики [Электронный ресурс] / сост. Л.Н. Чурилина. – М. : Флинта, 2017. – 412 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>. – ISBN 978-5-89349-892-9.

3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с.

4. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. – М. : Флинта, 2017. – 136 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433>. – ISBN 978-5-89349-852-3.

5. Галактионова, Л.В. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы : учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.В. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. – Оренбург : ОГУ, 2014. – 98 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330530>

6. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. – Прага : Animedia Company, 2014. – 195 с. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=375463&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375463&sr=1)
7. Котюрова, М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 280 с.
8. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие [Электронный ресурс]/ С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – ISBN 978-5-374-00427-4. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>
9. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.
10. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований / М.Ф. Шкляр. – М. : «Дашков и К°», 2017. – 208 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782>. – ISBN 978-5-394-02518-1.
11. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7.
12. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.
13. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.
14. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
15. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.
16. <https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
17. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
18. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека
19. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки
20. <http://cyberleninka.ru/> – КиберЛенинка. Научная электронная библиотека открытого доступа (OpenAccess), основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки. КиберЛенинка строится на основе парадигмы открытой науки (OpenScience).
21. <http://www.dissercat.com/> – Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов DISSERCAT. Самый крупный каталог научных работ в Российском интернете, фонд насчитывает более 750 тысяч научно-исследовательских работ (около 410 тысяч диссертаций и примерно 340 тысяч авторефератов).

## **6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows



Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### ***Свободное программное обеспечение***

#### **1. Служебное и офисное ПО:**

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

#### **2. Электронные словари и переводчики:**

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH. – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserv1\!CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserv1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.



6. Комарова, З.И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики: учебное пособие / З. И. Комарова. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-3438-4. – ISBN 978-5-02-039393-6.

7. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. – Прага : Animedia Company, 2014. – 195 с. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=375463&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375463&sr=1)

8. Котюрова, М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование [Электронный ресурс] / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 281 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352>. – ISBN 978-5-9765-0279-6.

9. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие [Электронный ресурс] / С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – ISBN 978-5-374-00427-4. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>

10. Попова, Т.В. Культура научной и деловой речи / Т.В. Попова, Т.В. Лысова. – М. : Флинта, 2016. – 157 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385>. – ISBN 978-5-9765-1055-5.

11. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.

12. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований / М.Ф. Шкляр. – М. : «Дашков и К°», 2017. – 208 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782>. – ISBN 978-5-394-02518-1.

13. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7.

14. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

15. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

16. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека

17. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.

18. <https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

19. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

20. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека

21. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки

22. <http://cyberleninka.ru/> – КиберЛенинка. Научная электронная библиотека открытого доступа (OpenAccess), основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки. КиберЛенинка строится на основе парадигмы открытой науки (OpenScience).

23. <http://www.dissercat.com/> – Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов DISSERCAT. Самый крупный каталог научных работ в Российском интернете, фонд насчитывает более 750 тысяч научно-исследовательских работ (около 410 тысяч диссертаций и примерно 340 тысяч авторефератов).

24. [rucont.ru](http://rucont.ru) – РУКОНТ. Национальный цифровой ресурс Руконт – межотраслевая электронная библиотека (ЭБС) на базе технологии Контекстум (всего произведений: 358992).

## **6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### *Свободное программное обеспечение*

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

## Дополнения и изменения к программе практики

«Б.2.В.П.2 Преддипломная практика»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к программе практики на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода  
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 02 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода Е.Д. Андреева  
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ  
Н.Н. Грицай  
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)  
Т.В. Сапух  
личная подпись расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

### 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

#### 6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Авдониная, Л.Н. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.Н. Авдониная, Т.В. Гусева. – М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. – 72 с. – ISBN 978-5-91134-670-6.–URL:<http://znanium.com/catalog/product/327992>

2. Актуальные проблемы современной лингвистики [Электронный ресурс] / сост. Л.Н. Чурилина. – М. : Флинта, 2017. – 412 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>. – ISBN 978-5-89349-892-9.

3. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. – М. : Флинта, 2017. – 136 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433>. – ISBN 978-5-89349-852-3.

4. Галактионова, Л.В. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы : учебное пособие [Электронный ресурс] / Л.В. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. – Оренбург : ОГУ, 2014. – 98 с.. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330530>

5. Комарова, З.И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики: учебное пособие / З. И. Комарова. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-3438-4. - ISBN 978-5-02-039393-6.

6. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику [Электронный ресурс] / М. Копотев. – Прага : Animedia Company, 2014. – 195 с. – URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=375463&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=375463&sr=1)
7. Котюрова, М.П. Культура научной речи : текст и его редактирование [Электронный ресурс]/ М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 281 с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352>. – ISBN 978-5-9765-0279-6.
8. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие [Электронный ресурс]/ С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – ISBN 978-5-374-00427-4. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>
9. Миньяр-Белоручева, А.П. Учимся писать по-английски: письменная научная речь / А.П. Миньяр-Белоручева. – М. : Флинта, 2017. – 129 с.– URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115100>.– ISBN 978-5-9765-0903-0.
10. Попова, Т.В. Культура научной и деловой речи / Т.В. Попова, Т.В. Лысова. – М. : Флинта, 2016. – 157 с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385>. – ISBN 978-5-9765-1055-5.
11. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.
12. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований / М.Ф. Шкляр. – М. : «Дашков и К°», 2017. – 208 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782>. – ISBN 978-5-394-02518-1.
13. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7.
14. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.
15. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.
16. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
17. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.
18. <https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
19. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
20. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека
21. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки
22. <http://cyberleninka.ru/> – КиберЛенинка. Научная электронная библиотека открытого доступа (OpenAccess), основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки. КиберЛенинка строится на основе парадигмы открытой науки (OpenScience).
23. <http://www.dissercat.com/> – Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов DISSERCAT. Самый крупный каталог научных работ в Российском интернете, фонд насчитывает более 750 тысяч научно-исследовательских работ (около 410 тысяч диссертаций и примерно 340 тысяч авторефератов).
24. [rucont.ru](http://rucont.ru) – РУКОНТ. Национальный цифровой ресурс Руконт – межотраслевая электронная библиотека (ЭБС) на базе технологии Контекстум (всего произведений: 358992).

25. <https://coggle.it/> – программа для создания ментальных карт.
26. <http://www.gutenberg.org/> – бесплатная онлайн-библиотека, содержит 60000 единиц книг.

## **6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### ***Лицензионное программное обеспечение***

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### ***Свободное программное обеспечение***

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.